

AAと地域社会との関係

From: Barefoot's World, silkworth.net

37Q - What is AA's relationship with the community?

Q37 AAと地域社会との関係については？

37A - Now that our methods and results are better known we are receiving splendid cooperation everywhere from clergymen, doctors, employers, editors - in fact, from whole communities. While there is still a well-understood reluctance on the part of city and private hospitals to admit alcoholic patients, we are pleased to report a great improvement in this direction. But we are still very far, in most places, from having anything like adequate hospital accommodations.

A37 私たちが、聖職者、医師、雇用者、編集者、つまり地域社会全体と素晴らしい協力関係を結んでいる方法と結果はよく知られている。依然として一部の市立や民間病院ではアルコールクの患者を入院させたがらないことも分かっているが、この抵抗感も大きく改善していると報告できることを嬉しく思う。しかしながら、大多数の地域では、適切な入院先がほとんど確保できていない。

Over and above this traditional activity, we may give some counsel to those who work upon various aspects of the total problem. It may be possible that our experience fits us for a special task. Writing of Alcoholics Anonymous, Dr. Harry Emerson Fosdick once said: "Gothic Cathedral windows are not the sole thing which can be seen from within. Alcoholism is another. All outside views are clouded and unsure." Thus, with our inside view - one best seen by those drinkers who have suffered from alcoholism - we would help those working on alcohol problems who have not had our first hand experience.

このような以前からの活動の他に、私たちは〔アルコール〕問題全体の様々な側面を扱う人たちに対して何らかの助言を与えることもできると思われる。私たちの経験が、そうした特別な任務に適している可能性はあるだろう。ハリー・エマーソン・フォスディック博士は、アルコールクス・アノニマスについて書いた文章でこう述べた。「ゴシック式大聖堂の窓を見ているのは、内側からだけではない。アルコールリズムも同じである。外側からの見え方は、曇った不確かなものでしかない」というわけで、私たちによる内側からの見え方——アルコールリズムに苦しんだ酒飲みたちの経験——を提供することで、私たちのように直接の経験を持たずにアルコール問題に関わっている人たちを手助けできるだろう。

While we members of Alcoholics Anonymous are not scientists, our special insight may help science; while we are of all religions and sometimes none, we can assist clergymen; although not educators, we shall, perhaps, aid in clearing away unsure views; not penologists, we do help in prison work; not a business or organization, we nevertheless advise employers; not sociologists, we constantly serve families, friends and communities; not prosecutors or judges, we try to promote understanding and justice; emphatically not doctors, we do minister to the sick. Taking no side on controversial questions, we may sometimes mediate fruitless antagonism, which have so often blocked effective cooperation among those who would solve the riddle of the alcoholic.

アルコールリクス・アノニマスのメンバーは科学者ではないが、私たちによる特別な洞察は科学の役に立つだろう。私たちの中にはあらゆる宗教の信者もいるし、また信者でない者もいるが、私たちは宗教家たちに力を貸すことができるだろう。私たちは教育者ではないが、おそらく、不確かな考え〔偏見〕を一掃する助けとなれるだろう。私たちは、刑務所内でも援助を行っている。企業家でも〔労働〕団体でもないが、雇用者にアドバイスを行っている。社会学者ではないが、常に家族、友人、そして地域社会に奉仕している。検察官でも裁判官でもないが、理解と正義の促進に取り組んでいる。私たちは医師ではないが、この病に苦しむ人たちを助けている。論争を引き起こす問題においては、誰の味方もしないことによって、アルコールリクの抱える難題を解決するための効果的な協力を阻んでいる無益な対立の仲立ちとなれる場合もある。

These are the activities and aspirations of thousands of the members of Alcoholics Anonymous. While our organization as a whole has but one aim - to help the alcoholic who wishes to recover - there are a few of us, indeed, who as individuals do not wish to meet some of the broader responsibilities for which we may be especially fitted. (Quart. J. Stud. Alc., Vol.6, Sept., 1945).

これらは何千人ものAAメンバーの行っている活動であり、行いたいという願望である。回復したいと望んでいる人を手助けすることが、私たちの団体の唯一の目的ではあるが、実のところ、自分たちが特に適しているならば、こうした幅広い責任を果たすことを望んでいるメンバーもかなりの数いるのである。(季刊アルコール研究ジャーナル、第六巻、1945年9月)

Another Answer

別の答え

37A - Many an alcoholic is now sent to A.A. by his own psychiatrist. Relieved of his drinking, he returns to the doctor a far easier subject. Practically every alcoholic's wife has become, to a degree, his possessive mother. Most alcoholic women, if they still have a husband, live with a baffled father. This sometimes spells trouble aplenty. We AA's certainly ought to know! So, gentlemen, here is a big problem right up your alley.

A37 今や多くのアルコールリクが、精神科医によってAAに送られてきます。飲酒から解放され、より扱いやすい対象となって医師のもとに戻っていきます。ほとんどの場合、アルコールリクの妻たちは、かなりのところ、過干渉の母親役になります。ほとんどのアルコールリクの女性は、夫がいるならば、困惑した父親役と暮らすことになります。このことは実に多くのトラブルをもたらします。私たちAAメンバーはそのことを知るべきです！　そうです、皆さんの住まう地域には大きな問題が横たわっているということ。

We of A.A. try to be aware that we may never touch but a segment of the total alcohol problem. We try to remember that our growing success may prove to be a heady wine; will you men and women of medicine be our partners; physicians wielding well your invisible scalpels; workers all, in our common cause? We like to think Alcoholics Anonymous a middle ground between medicine and religion, the missing catalyst of a new synthesis. This to the end that millions who still suffer may presently issue from their darkness into the light of day! (Amer. J. Psychiat., Vol. 106, 1949) .

私たちAAメンバーは、私たちがアルコール問題全体の一部に触れることしかできないことを意識するよ

うに努めています。私たちの急速な成功が、私たちに酔いをもたらしやすいことも忘れないようにしています。医療の分野の皆さんは、私たちのパートナーになるでしょう。医師は見えないメスを上手に振るうでしょう。この分野で働く人には、私たちと共通の利害があるのではないのでしょうか？ 私たちはアルコールクス・アノニマスが医学と宗教の間の中立地帯にいて、両者の新たな統合の触媒になれることを望んでいます。それによって現在、暗闇の中で苦しむ何百万人もの人びとに、光をもたらすことになるのでしょから。（アメリカ精神医学ジャーナル、106巻、1949年）。

Another Answer

別の答え

37A - Alcoholics Anonymous once stood in no-mans land between medicine and religion. Religionists thought we were unorthodox; medicine thought we were totally unscientific. The last decade brought a great change in this respect. Clerics of every denomination declare that, while A.A. contains no shred of dogma, it has an impeccable spiritual basis, quite acceptable to men of all creeds, even the agnostic himself. You gentlemen of medicine also observe that AA is psychiatrically sound so far as it goes and that A.A. refers all bodily ills of its membership to your profession. Therefore, it is now clear that Alcoholics Anonymous is a synthetic construct which draws upon three sources, namely, medical science, religion and its own particular experience. Withdraw one of these supports and its platform of stability falls to earth as a farmer's three-legged milk stool with one leg chopped off. That you have invited me, an A.A. member, to sit in your councils today is a happy token of that fact, for which our society is deeply grateful.

A37 □かつてアルコールクス・アノニマスは、医学と宗教の間にある無人の地に立っていました。宗教家たちからすれば、私たちは正統的ではなく、医学から見れば、私たちは全く非科学的でした。しかしこの10年間で、そうした見方は大きく変化しました。あらゆる宗派の聖職者たちが□AAは教義は何もないにも関わらず、申し分ないほど霊的な基盤に基づいており、どんな宗教信条を持つ人にも、例え不可知論者であっても、受け入れ可能なものだ、と宣言しました。そして医学者の皆さんも、私たちがメンバーの身体的な病気を医療に任せている限りにおいて□AAが精神医学的に妥当なものだと見なしました。ですから、アルコールクス・アノニマスが、医学、宗教、そして私たち固有の経験という三つの根源を利用し、それらを合成してできあがったものであることは明らかです。そのうちの一つでも取り除いてしまえば、私たちの持つ安定した基盤は、三本足のミルクスツール〔牛の乳搾りに使われた低いスツール〕の脚を一本折ったように、地面に転がってしまうでしょう□AAメンバーである私を、このカウンスルに出席するようにと皆さんが招待して下さった事実は幸福なことであり、それこそが私たちの集まりが深く感謝していることです。

What, then, has Alcoholics Anonymous contributed as third partner of the recovery synthesis which promises so much to sufferers everywhere? Does Alcoholics Anonymous contain any new principles? Strictly speaking it does not. A.A. merely relates the alcoholic to the tested truths in a brand new way. He is now able to accept them where he couldn't before. Now he has a concrete program of action and the understanding support of a successful society of his fellows in which he carries that out. In all probability, these are the long-missing links in the recovery chain. (N.Y. State J. Med., Vol. 50, July 1950)

さて、アルコールクス・アノニマスが回復のための連携の三つめのパートナーとして貢献してきたことで、あらゆるところで苦しんでいる人たちに何がもたらされるのでしょうか？ アルコールクス・

アノニマスには何か新しい原理があるのでしょうか？ 厳密に言えば、そんなものではありません。AAは結果の出ているいくつかの真理を、単に新しいやり方で結びつけただけです。彼は以前には受け入れられなかった真理を、いまは受け入れられるようになるのです。彼には具体的な行動のプログラムがあり、サポートをしてくれる良い仲間たちの共同体があり、その中でプログラムを実践できることを理解しています。ほぼ間違いなく、そこには回復の連鎖の長く失われた環があるのでしょうか。（ニューヨーク州医学ジャーナル第50巻、1950年7月号）。

From:

<https://ieji.org/wiki/> - 心の家路

Permanent link:

<https://ieji.org/wiki/recovery/letsaskbillw/37>Last update: **2024/06/24**